возможностями здоровья находится на стадии формирования и на данный момент имеет низкий уровень.

Речемыслительная деятельность детей данной категории имеет ряд особенностей: у них не сформированы основные компоненты наглядно-образного мышления, затруднена актуализация образов-представлений об окружающей действительности и словесные обобщения имеющихся образов, нарушена последовательность мыслительной операции, способы и решения наглядно-образных и словесно-логических задач.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что связь между речевыми нарушениями и другими сторонами психического развития проявляется в специфических особенностях мышления. Не обладая полноценными предпосылками для овладения мыслительными операциями, доступными по возрасту, дети отстают в развитии словесно-логического мышления, с трудом овладевают анализом и синтезом, сравнением и обобщением.

1. Акулова О.В., Сомкова О.Н., Солнцева О.В. и др. Теории и технологии развития речи детей дошкольного возраста. / О.В. Акулова, О.Н. Сомкова, О.В. Солнцева. – М.: Владос, 2009. – 230с.
2. Александрова, О.В. Развитие мышления и речи для малышей 4-6 лет / О.В. Александрова. – М.: Эксмо, 2013. – 48 с.
3. Ковшиков В.А., Элькин Ю.Л. О состоянии мышления и его соотношении с речью у детей с экспрессивной алалией. – Л., 1979. – 116с.
4. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Просвещение, 2007. – 214 с.
5. Развитие речи детей дошкольного возраста. / Под ред. Ф.А.Сохина. – М. Просвещение, 2000. – 223с.

Емельянова Е.В.

Значение психологической подготовки переводчика

*Казахско-Русский Международный университет
(Казахстан, Актобе)*

doi: 10.18411/lj-03-2021-177

idsp: ljjournal-03-2021-177

Аннотация

В статье автор исследует факторы, влияющие на качество перевода, к которым относятся универсальные коммуникативные и экстралингвистические факторы, а также степень психологической подготовленности переводчика к процессу перевода. Последний фактор наиболее важен в условиях устного и синхронного перевода, когда переводчик ограничен во времени и подвергается воздействию многих отвлекающих моментов.

Ключевые слова: коммуникативные взаимодействия, культурный компонент, культурно-когнитивные факторы, речевое и неречевое поведение.

Abstract

In the article the author examines the factors influencing the quality of translation, which include universal communicative and extra linguistic factors, as well as the degree of psychological preparedness of the translator for the translation process. The latter factor is most important in terms of oral and simultaneous interpretation, when the translator is limited in time and is exposed to many distractions.

Key words: communicative interactions, cultural component, cultural-cognitive factors, verbal and non-verbal behavior.

Факторы, которые обуславливают собственно процесс коммуникации, мы можем подразделить на две группы: универсальные коммуникативные факторы и

условия коммуникации, то есть условия, в которых происходит процесс коммуникации. В свою очередь, универсальные коммуникативные факторы подразделяются на языковые (несовпадение языковых систем на различных уровнях) и экстралингвистические (несовпадение двух культур в различных аспектах: социальном, историческом, этническом, религиозном, ситуативно-обусловленном). Однако так как языковые средства сами по себе не имеют смысла, а приобретают его исключительно в акте коммуникации, осуществленном носителями определенных культур и концептуальных систем, мы вполне можем объединить языковые и экстралингвистические факторы в одну группу культурно-когнитивных факторов. Культурно-когнитивные факторы мы можем определить как:

- *энциклопедические и фоновые знания* и его представления о соответствующих знаниях других участников коммуникации как представителей их соответствующих культур;
- *концептуальные знания переводчика* и его представления о концептуальных знаниях других участников коммуникации как представителей их соответствующих культур;
- *знания о нормах речевого и неречевого поведения*, включая текстовые конвенции и их соотношение с концептуальными системами в двух культурах.

Вышеперечисленные факторы неизменны в любой ситуации общения, а вот ситуационные факторы имеют очень большую степень вариативности в зависимости от акта коммуникации:

- знания о конкретной теме коммуникации;
- знания об авторе исходного текста как индивиде, его восприятии мира, отношении к теме коммуникации, социальном статусе;
- знания об условиях и обстоятельствах коммуникации, как неизменных, так и изменяемых;
- знания об адресате иноязычного текста как индивиде, его восприятии мира, отношении к теме коммуникации, социальном статусе, прогнозирование возможных трудностей;
- внутренние субъективные факторы или самодетерминация, его индивидуальное восприятие мира и условия его работы [3, с.112-114].

Важность каждого фактора меняется от одной ситуации к другой в разной степени, в переводе всегда сохраняется культурно-когнитивный и ситуационный характер детерминации. Необходимость поиска недостающих переводчику знаний, сбора информации по той или иной теме также варьирует от одного индивида к другому и зависит как от темы коммуникации, так и от уровня профессионализма языковой личности.

Если переводчик имеет только лингвистическую подготовку, то полная и точная передача информации может сопровождаться не вполне адекватным поведением переводчика. И наоборот, поведение переводчика может быть достаточно уверенным при высоком уровне психологической подготовки, но неэффективная лингвистическая подготовка не будет гарантировать полную и точную передачу информации. Как правило, в процессе подготовки переводчиков в высших учебных заведениях в первую очередь уделяется внимание именно лингвистической подготовке. Вопросы психологической подготовки рассматриваются в лучшем случае факультативно, либо о такой подготовке лишь упоминается в процессе обучения.

По словам одного из основоположников общей теории деятельности А. Н. Леонтьева, «анализ деятельности приводит нас к традиционным темам психологии» [2, с.20], к которым относятся состояния, свойства, особенности познавательных

процессов восприятия, мышления, памяти. Не является исключением и деятельность переводчика.

Под деятельностью в психологической науке понимается совокупность процессов реального бытия человека, опосредованных сознательным отражением. При этом именно деятельность несет в себе те внутренние противоречия и трансформации, которые порождают человеческую психику, выступающие, в свою очередь, в качестве условия осуществления деятельности. В ситуации перевода предметом переводческой деятельности является мысль. Данная деятельность мотивирована потребностью замкнуть акт двуязычной коммуникации, т. е. удовлетворить потребность в общении других людей. Не вызывает сомнения и тот факт, что перевод осуществляется целенаправленно и осознанно. Профессия письменного переводчика предполагает наличие высоко развитого чувства языка, искусное оперирование стилистическими нюансами, отличное знание особенностей и выразительных средств исходного языка и языка перевода. Устный переводчик должен обладать способностью к концентрации внимания, хорошим слухом и дикцией, чрезвычайно быстрой реакцией, памятью, которая способна на короткое время удержать отрезок высказывания (зачастую довольно продолжительный), и освободиться сразу же после того, как этот отрезок переведен, для восприятия новой информации. Выявление психологической основы перевода, по словам В. В. Сдобникова, является необходимой предпосылкой для познания его сущности [4, с.79]. По мнению ряда психологов, в устном переводе на первый план выступают следующие психологические механизмы: внимание, восприятие, вероятностное прогнозирование, память, мышление.

Основное сходство всех видов устного перевода состоит во временном совмещении выполняемых речемыслительных действий: слушания и говорения при синхронном переводе; чтения и говорения при переводе с листа; слушания и письменной фиксации, прочтения переводческой записи и говорения при последовательном переводе.

Одновременность восприятия (слушания, чтения) и мыслительной деятельности переводчика, обуславливающей порождение программы высказывания на языке перевода, небольшое количество времени на раздумье, удержание в памяти разнородного количества поступающей информации, необходимость высокой концентрации и хорошего распределения внимания, «подлинная одновременность» разных видов действий, сопровождающаяся стрессовыми условиями, свидетельствует об интенсивной включенности психических механизмов во все рассматриваемые виды устной переводческой деятельности.

Для того, чтобы переводчик психологически подготовился к переводу, ему необходимо получить информацию о предстоящем мероприятии, что предполагает выяснение вопросов, касающихся содержания выступления и его организации. Данную информацию переводчик может получить во время собеседования с организаторами мероприятия или при предварительной встрече с оратором. Переводчик не должен бояться обращаться с разного рода вопросами и по возможности просить предоставить ему материалы по тематике перевода. Во время предварительных бесед переводчик должен не только узнать как можно больше о предстоящем мероприятии, но и установить хорошие, партнерские отношения с оратором, что в конечном итоге будет способствовать повышению качества перевода.

Перед началом работы полезно почитать свежую прессу или прослушать выпуск новостей, поскольку есть вероятность, что кто-либо из участников сошлется в своем выступлении на события дня. Другая информация, которую необходимо получить заранее: схема структуры организации (названия отделов, имена руководителей, аббревиатуры и сокращения); программа мероприятия и раздаточные материалы, предназначенные для слушателей.

Ниже приводим пример наиболее общих вопросов в рамках информации о предстоящем мероприятии. Количество и сложность вопросов будет варьироваться в зависимости от уровня подготовки переводчика, его профессионального опыта и статуса мероприятия [1, с.100-102].

Таблица 1

Информация о предстоящем мероприятии

параметр	Общие вопросы	Частные вопросы
<i>Время</i>	Когда состоится мероприятие?	Какова продолжительность мероприятия? Сколько будет длиться выступление? Предусмотрены ли перерывы?
<i>Место</i>	Где происходит мероприятие? В каком помещении?	Где будут находиться оратор, переводчик, слушатели? Имеется ли / в каком состоянии технические средства?
<i>Событие</i>	Каков формат мероприятия: пленарное/секционное выступление, переговоры, дискуссия, интервью?	Каков уровень мероприятия? Кто и по какому поводу его организует? Является ли оно одноразовым или традиционным?
<i>Выступающий</i>	Кого предстоит переводить? Его имя, страна, профессия, должность, статус на данном мероприятии.	Где и по какому поводу оратор выступал ранее? Есть ли у него публикации по данной теме? На каком языке будет выступать оратор: родном или иностранном? Каковы особенности его речи, невербального поведения?
<i>Слушатели</i>	Каков численный состав слушателей? Какова их профессиональная принадлежность?	Каков возраст аудитории, гендерный состав, конфессиональная принадлежность? Есть ли среди слушателей сторонники или противники выступающего?
<i>Тематика</i>	Какова предметная область выступлений? Насколько хорошо разработаны направления исследований?	Какая проблема будет обсуждаться? Какие существуют точки зрения на эту проблему? Знакомы ли вы с этой проблемой?

Переводчик не должен пренебрегать еще одним важным аспектом психологической подготовки: он должен постоянно тренировать и поддерживать в активном состоянии внимание и все виды памяти. Этому способствуют упражнения по риторике, мнемотехнике, способам переключения внимания. Регулярная работа с такими упражнениями способствует выработке автоматизации многих мыслительных процессов, что помогает переводчику правильно распределять ресурсы внимания. Соответственно, мы получим качественное повышение общего уровня подготовки переводчиков к профессиональной деятельности.

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М., 2010. - 192с.
2. Леонтьев А.А. Общее понятие о деятельности. М.: «Просвещение», 1994. – 158с.
3. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М., изд.ЛКИ, 2008. -224с.
4. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.

Ерошенко А.В., Трофимова Л.Н.

История инженерного образования в СССР (1945-1991 гг.)

*Омский государственный университет путей сообщения
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-03-2021-178

idsp: ljournal-03-2021-178

Аннотация

Одной из приоритетных задач для России в настоящее время является повышение качества инженерного образования. Ведь именно инженерное образование